

## V Encuentro de Jóvenes Traductores

Martes, 17 de julio

(Hostería Cuca la Vaina, Castrillo)

- 9:30h. Coloquio a tres voces: La traducibilidad del mundo. María del Carmen Africa Vidal Claramonte, Thomas Brovot y Román Álvarez.
- 11:30h. Debate a dos voces: Suso de Toro y Victor A. Ferretti. El principe manco
- Talleres I:** Introducción y moderación: Thomas Brovot
- 12:30h. Taller La Pícaro Justina (Frank Nagel)
- 13:00h. Taller E. Carro Celada: Picaresca y milagrería xacobeas (Johanna Vocht/Daniela Zietemann)
- 13:30h. Taller Luis Mateo Díez: Der Geist des Páramo (Beke Sinjen)
- 14:15h. Almuerzo en Cuca la Vaina
- Talleres II:** Introducción: A. Sánchez Robayna (Taller de Traducción La Laguna)
- 16:30h. Otoño, otras luces y aun más poemas... (Ludgar Damm)
- 17:30h. Rilke en España (Ibon Zubiaur)
- 18:30h. Debate de clausura  
Traslado de Castrillo a Astorga
- 20:30h. **Clausura** de los Encuentros en el Museo Romano de Astorga:

Lectura de Antonio Gamoneda en el Museo Romano de Astorga, presentado por José E. Martínez.

Presentación de *Esta luz/Dieses Licht* (Manfred Bös)



## Sede del encuentro

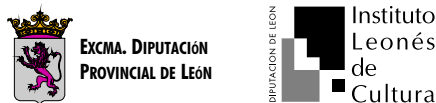
Cuca la Vaina, c/. Jardín, s/n.  
24718 Castrillo de los Polvazares  
Tfno. y Fax: +34 987 691 078  
www.cucalavaina.com  
y el Molino Viejo de Nistal  
www.viejomolinocela.com

## Coordinación

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero  
Romanisches Seminar  
Christian-Albrechts-Universität Kiel  
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel

Tel.: 0049-(0)-431-880 2261  
www.uni-kiel.de/lites

© Peregrinos, Luis M. Alonso Guadalupe



Projektgruppe  
für spanischsprachige Literaturen  
**LITES**

Romanisches Seminar der  
Christian-Albrechts-Universität Kiel



## II Encuentro de Traductores y Escritores

en Castrillo de los Polvazares  
15 -16 de julio 2007



## V Encuentro de Jóvenes Traductores

Castrillo de los Polvazares  
17 de julio 2007

## II Encuentro de Traductores y Escritores Domingo, 15 de julio

(Molino viejo de Nistal)

10:00h. **Inauguración**  
Juan José A. Perandones, Alcalde de Astorga,  
J. Gómez-Montero  
**Taller Olvido García Valdés** con las  
traductoras Julia Gramberg de Mendoza  
y Cecilia Dreytmüller.

14:00h. Almuerzo en el Molino de Nistal

16:00h. **Presentación de los Encuentros** a cargo de:  
Rogelio Blanco, Director General del Libro,  
Archivos y Bibliotecas

16:30-18:30h. **Coloquio Poesía y Traducción I**  
Olvido García Valdés, Amelia Gamoneda,  
Luis Martínez de Merlo

(Traslado a Castrillo de los Polvazares)

20:30-21:45h. **Fiesta de la Poesía en la Ermita  
de Castrillo**  
Olvido García Valdés, Andrés Sánchez  
Robayna, Mercedes Gómez Blesa,  
Amelia Gamoneda, Juan Carlos Mestre,  
José Ramón Trujillo, Luis Martínez de  
Merlo, Luis Miguel Alonso Guadalupe.

**Inauguración Exposición EntreLineas**  
(con el apoyo de la Fundación Siglo de las  
Artes de Castilla y León)

22:15h. Recepción en Cuca la Vaina

## II Encuentro de Traductores y Escritores Lunes, 16 de julio

(Hostería Cuca la Vaina, Castrillo)

9:30h. **Taller Andrés Sánchez Robayna** con las  
traductoras Christina Bischoff y Petra  
Strien-Bourmer.

14:00h. Cocido maragato en Casa Maruja

17-19:00h. **Coloquio y Taller Poesía y Traducción II**  
con Andrés Sánchez Robayna.

20:30h. **Presentación de Proyectos**  
(Mesa del Traductor, Castrillo de los Polvazares)  
Claudio Rodríguez: *Poemas* (Luis G.Jambrina,  
Petra Strien-Bourmer)

Suso de Toro: *Trece campanadas* (Taller LITES  
Kiel)

El Camino Francés en Castilla y León  
(Achim Bourmer/ Karina Gómez-Montero)

Presentación:  
G. Torrente Ballester: *Santiago de Compostela*.  
Ein Pilgerlesebuch (Victor Andrés Ferretti)

22.30h. Recepción

## LITES (Literatura de España e Hispanoamérica)

*El proyecto LITES de la Universidad de Kiel está formado por un grupo de hispanistas cuyo principal objetivo es la difusión de las literaturas contemporáneas de España y Latinoamérica en Alemania más allá de los círculos académicos y universitarios. Proyectos vinculados a la traducción literaria (cursos, antologías o libros bilingües de poesía, libros de viaje), encuentros y lecturas con escritores, así como – aunque no en último término – seminarios, exposiciones y conferencias (p.ej. sobre la literatura urbana y sus adaptaciones cinematográficas) forman hasta ahora el referente primordial de su trabajo.*

*El II Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones al alemán de obras literarias escritas en español o en las otras lenguas de España. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados jóvenes talentos y además tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán y se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel, mientras que otros serán pergeñados. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria.*